



## Participation au projet transfrontalier partenarial de création d'un système d'indicateurs de la langue basque EAS

### EAS Euskararen Adierazle Sistemaren sortzeko mugaz gaindiko lankidetzaren proiektuan parte hartzea

#### Contexte :

Le Gouvernement Autonome Basque et l'Office Public de la Langue Basque ont noué depuis 2007 un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique.

Suite aux élections de la Communauté Autonome Basque de 2012, le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque avait inscrit dans son plan de mandat 2012-2016 la volonté de lancer un projet collaboratif et transfrontalier de création d'un système complet d'indicateurs de la langue basque sur l'ensemble du territoire de la langue basque.

Dans la continuité, le Gouvernement Basque et l'OPLB ont inscrit dans leurs conventions de partenariat 2014 puis 2015, le principe de travailler à la mise en place d'un système d'indicateurs de la langue basque. Préalablement, le 17 septembre 2013, les représentants du Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque, avec ceux du Gouvernement de Navarre et des Députations Forales d'Alaba, de Biscaye et du Guipuzcoa, avaient constitué un comité exécutif et initié la structuration d'un projet de système d'indicateurs de la langue basque dénomé « EAS – Euskararen Adierazle Sistema ».

Aussi, et de manière à honorer les décisions prises dans le cadre du comité exécutif du 18 décembre 2013, le Sous-Ministère de la Politique Linguistique a pris l'initiative de mettre en place un comité technique dont les missions sont les suivantes : définir et structurer le système EAS, créer une arborescence et une version 00 de l'application informatique. De son côté, le comité exécutif a entamé les travaux visant à définir et initier le système EAS en tant que projet européen et à activer les financements correspondants.

L'OPLB a dès le départ conditionné sa participation au projet à l'obtention de financements européens.

#### Présentation du projet :

Il s'agit de créer un système d'indicateurs de la langue basque, efficace, cohérent, flexible, fiable, viable et durable, faisant preuve de rigueur scientifique et permettant, en l'alimentant et en le réactualisant régulièrement, de mesurer et d'évaluer la situation et le développement de la langue basque.

#### Testuingurua :

Euskal Autonomia Erkidegoak eta Euskararen Erakunde Publikoak, hizkuntza politikari buruzko partaidetza bat garatu dute 2007az gozotik.

2012ko Euskal Autonomia Erkidegoko hauteskunde ondotik, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak, 2012-2016 legegaldirako lan-ildoetan jarri zuen, elkarlanean, mugaz gaindiko Euskararen Adierazle Sistema integrala proiektuaren bultzatzeko nahikeria, euskararen lurraldean.

Jarraian, Eusko Jaurlaritzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2014 eta 2015eko lankidetzarako hitzarmenetan adostu dute euskararen adierazle sistema bat plantan ezartzen lan egiteko printzipioa. Hori baino lehen, 2013ko irailaren 17an egin bilkuran, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, Euskararen Erakunde Publikoa, Nafarroako Gobernuako Euskarabidea eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru alundietako ordezkariak, batzorde eragile bat osatu eta « EAS - Euskararen Adierazle Sistema » izeneko proiektuaren egituraketa abiarazi zuten.

Era berean, batzorde eragileak 2013ko abendoaren 18an izan bilkuran adostutakoak aurrera eramateko, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak lantalde teknikoa eratu eta abian jartzeko ardura bere gain hartu zuen, zeinaren misioak ondoko hauek diren : EAS-en oinarritzko defenizioa eta ezaugarriak zehaztea, zuhaitz egitura eta aplikazioaren 00 bertsioa definitzea. Bere aldetik, batzorde eragileak, EAS Europako egitasmo gisa definitu eta bideratzeko, Europako egitasmo izanik legezkiekeen diru-bideak eskuratzeko izapidetzeko lanak ere abiarazi ditu.

Hasieratik, EEPek bere parte hartzea Europar diru laguntzak lortzearen baitan baldintzatu du.

#### Proiektuaren aurkezpena :

Xedea da eraginkorra, koherentea, malgua, fidagarria, bideragarria eta iraunkorra den euskararen adierazle sistema baten sortzea, zehaztasun zientifiko haundienaz, modu iraunkor eta antolatuan, datuz elkiatuz eta eguneratuz, euskararen egoera eta bilakaera neurtuko duena.

L'objectif est de mesurer l'évolution de la présence et de l'usage de la langue basque dans tous les domaines de la vie sociale et publique. L'analyse des données recueillies devra permettre de formuler des propositions précises et ciblées pour la mise en place de politiques d'aménagement linguistique.

Le projet a été initié en 2014, avec la mise en œuvre des actions suivantes :

- Le comité technique, en concertation avec l'ensemble des partenaires, a mené un premier travail de définition et de structuration du système EAS.
- Le comité technique s'est également attaché à développer l'arborescence thématique du système EAS.
- Le comité exécutif a plus particulièrement suivi les travaux de renouvellement du Programme de coopération territoriale Espagne-France-Andorre POCTEFA pour la période 2014-2020.

Le projet s'est poursuivi en 2015 de la manière suivante :

- Le comité technique a affiné dans le détail les caractéristiques du système d'indicateurs EAS. 145 indicateurs ont été identifiés dont 29 principaux.
- En parallèle, le comité technique a créé et mis en ligne la première version de l'application informatique <http://www.adierazlesistema.net>
- Le comité exécutif a constitué et déposé un dossier de financement du projet dans le cadre du programme européen Interreg V A Espagne/ France/ Andorre (POCTEFA) 2014-2020, et a formalisé la convention transfrontalière de partenariat correspondante (cf. annexe 3).

Le projet est prévu pour se dérouler sur la période 2014-2017 pour un budget global (cf. annexe 2) de 598.488 € réparti entre :

- Le Gouvernement Basque (chef de file)	327.256 €	55%
- La Navarre	91.375 €	15%
- L'OPLB	90.085 €	15%
- La députacion de Alava	29.924 €	5%
- La députacion de Biscaye	29.924 €	5%
- La députacion de Guipuzcoa	29.924 €	5%

Helburua da euskararen presentzia eta erabilera neurtzea, bizitza sozial eta publikoko esparru guztietan. Bildutako datuen analisiak, hizkuntza politikaren garapenerako proposamen zehatzen egiteko aukera eman beharko du.

Proiektua 2014an hasi zen honako lan jarduerak obratuz :

- Batzorde teknikoak, partaide guzien adostasunarekin, EAS sistemaren hasierako definizio eta egituraketa lanak ereman ditu.
- Bestalde, batzorde teknikoak beti, EASen zuhaitz tematikoa garatzen joan da.
- Eragile batzordeak, 2014-2020 epealdirako POCTEFA Espainia-Frantzia-Andorra lurralde lankidetzaren programaren berriztapen lanak jarraitu ditu.

Proiektuak 2015ean honela jarraitu du :

- Batzorde teknikoak, Euskararen Adierazle Sistemaren ezaugarriak findu ditu. 145 adierazle identifikatuak izan dira eta horietan 29 adierazle nagusi.
- Momentu berean, batzorde teknikoak, <http://www.adierazlesistema.net> informatika aplikazioaren lehen bertsioa sortu eta sarean ezarri du.
- Eragile Batzordeak, 2014-2020 epealdirako POCTEFA Espainia-Frantzia-Andorra lurralde lankidetzaren programaren kariatara, diru laguntza eskarera dosiera osatu eta aurkeztu du (ikus 3. eranskina ik.) eta dagokion mugaz gaindiko lankidetzaren hitzarmena formalizatu.

Proiektua, 2014-2017 denbora tartean iragaiteko pentsatua da, 598.488 €ko aurrekontu orokor batekin (ikus 2. eranskina), partaide ezberdien artean banatua :

- Eusko Jaurlaritza (arduraduna)	327.256 €	%55
- Nafarroa	91.375 €	%15
- EEP	90.085 €	%15
- Arabako diputazioa	29.924 €	%5
- Bizkaiko diputazioa	29.924 €	%5
- Gipuzkoako diputazioa	29.924 €	%5

S'agissant de l'OPLB (cf. annexe 1), le budget prévisionnel prévoit un coût global de 44.627 € pour 2016 et 45.457 € pour 2017 (charges de personnel essentiellement), avec :

- un financement par le POCTEFA à hauteur de 65% (montant sollicité : 58.555 €),
- un autofinancement par l'OPLB à hauteur de 35% pour un montant prévisionnel de 15.620 € pour 2016 et de 15.910 € pour 2017.

#### **Proposition de délibération :**

Compte tenu de ces éléments, l'Assemblée Générale de l'OPLB décide :

- d'approuver la participation de l'OPLB au projet de mise en place d'un système d'indicateurs de la langue basque EAS, sous réserve de l'obtention des financements européens sollicités dans le cadre du programme Interreg V A Espagne / France / Andorre (POCTEFA) 2014-2020 par l'OPLB ;
- d'autoriser le président de l'OPLB à signer la convention transfrontalière de partenariat "EAS – Euskararen Adierazle sistema / Système d'indicateurs de la langue basque" dans le cadre du Programme Interreg V A Espagne-France-Andorre (POCTEFA) 2014-2020 (cf. annexe 3) ;
- d'acter le principe d'un financement par l'OPLB du projet EAS pour la partie Pays Basque de France à hauteur de 35% en complément du financement POCTEFA de 65%. Les crédits correspondants devront être mobilisés sur les budgets 2016 et 2017 de l'OPLB : 15.620 € en 2016 et 15.910 € en 2017.

**Adopté à l'unanimité.**

EEP-eri dagokionez, behin behineko aurrekontuak, 44.627 €ko kostua aurreikusten du 2016an eta 45.457 €koa 2017an (bereziki lan-sari karguak), era honetan finantzatzeko direnak :

- POCTEFAren finantzamendua %65araino (eskatu dirutza : 58.555 €),
- EEP-ek autofinantzatua %35araino, aurreikusia den 15.620 €ko dirutzarekin 2016an, eta 15.910 € 2017an.

#### **Erabaki proposamena :**

Elementu horiek kontutan harturik, EEPko Biltzar Nagusiak erabakitzen du :

- EEP-ren parte hartzea onestea Euskararen Adierazle Sistema proiektuaren abian jartze lanetan, EEP-ek 2014-2020 epealdirako V A Interreg Espainia-Frantzia-Andorra programaren kariatara (POCTEFA) eskatu europear diru laguntzak lortuko direlako baldintzarekin.
- EEP-ko lehendakariari, 2014-2020 epealdirako V A Interreg Espainia-Frantzia-Andorra programaren (POCTEFA) kariatarat, "EAS - Euskararen Adierazle Sistema" mugaz gaindiko lankidetzarako hitzarmena izenpetzeko baimena ematea (ikus 3. eranskina).
- EAS proiektuaren Ipar Euskal Herriko partearentzat, POCTEFA diru laguntzaren %65ez gain, EEPren %35arainoko finantzaketa printzipioaren onartzea. Dagozkien kredituak 2016 eta 2017ko aurrekontuetan mobilizatu beharko dira : 15.620 € 2016an eta 15.910 € 2017an.

**Aho batez onartua.**

**Annexe 1 : Budget prévisionnel pour l'OPLB**

<b>Charges OPLB</b>		2014	2015	2016	2017
<i>Action</i>	<b>1 Gestion de projet</b>	0	0	4.864	4.864
<i>Activité</i>	1.1 Mise en place de la structure de pilotage			4.864	4.864
<i>Action</i>	<b>2 Communication</b>	0	0	500	500
<i>Activités</i>	2.1 Elaboration du plan de communication				
	2.2 Réunions externes			500	500
	2.3 Réunions avec les organismes internationaux				
	2.4 Participation à des congrès				
<i>Action</i>	<b>3 Développement et innovation technique</b>	0	0	6.900	3.522
	3.1 Création de l'application informatique				
	3.2 Enregistrement des informations sources				
	3.3 Identification des principaux indicateurs				
	3.4 Développement des principaux indicateurs			4.900	
	3.5 Signature d'une convention de partenariat				
<i>Activités</i>	3.6 Mise en place d'une méthodologie permettant de mesurer la présence de la langue basque sur Internet				
	3.7 Mesure et analyse des données sur la présence de la langue basque sur Internet				
	3.8 Création d'indicateurs spécifiques au domaine socio-économique				1.522
	3.9 Contrôle des principaux indicateurs			2.000	2.000
<i>Action</i>	<b>4 Enregistrement des données dans le système</b>	0	0	27.850	32.000
	4.1 Collecte de données statistiques mises à jour pour chaque indicateur			11.000	13.000
	4.2 Création d'un système pour le stockage et la gestion de toutes les informations statistiques des indicateurs				
<i>Activités</i>	4.3 Mise à jour des indicateurs des domaines de l'éducation et de l'apprentissage du basque par les adultes pour l'année scolaire 2015- 2016			8.550	10.000
	4.4 Mise à jour de la base de données			8.300	9.000
	4.5 Intégration des données relatives à la présence de la langue basque sur Internet				
	4.6 VI Enquête sociolinguistique				
<i>Action</i>	<b>5 Analyse des données recueillis</b>	0	0	1.400	1.400
<i>Activités</i>	5.1 Séminaire de travail EAS				
	5.2 Rapport annuel EAS			1.400	1.400
<i>Action</i>	<b>6 Administration</b>	0	0	3.114	3.171
<i>Activité</i>	6.1 Charges administratives (7,5%)	0	0	3.114	3.171
<b>Total = 90.085 €</b>		0	0	44.628	45.457

<b>Produits OPLB</b>		2014	2015	2016	2017
<b>Subvention POCTEFA (65% = 58.555 €)</b>		0	0	29.008	29.547
<b>Autofinancement OPLB (35% = 31.530 €)</b>		0	0	15.620	15.910
<b>Total = 90.085 €</b>		0	0	44.628	45.457

### 1. Eranskina : EEPren behin behineko aurrekontua

EEPren karguak		2014	2015	2016	2017
<i>Ekintza</i>	<b>1 Proiektu kudeaketa</b>	0	0	4.864	4.864
<i>Jarduera</i>	1.1 Gidaritza egituraren plantan ezartzea			4.864	4.864
<i>Ekintza</i>	<b>2 Komunikazio jarduerak</b>	0	0	500	500
<i>Jarduerak</i>	2.1 Komunikazio planaren osatzea				
	2.2 Kanpoko bilkurak			500	500
	2.3 Nazioarteko erakundeekin bilkurak				
	2.4 Kongresuetan parte hartzea				
<i>Ekintza</i>	<b>3 Garapen eta berrikuntza teknikoa</b>	0	0	6.900	3.522
	3.1 Aplikazioaren sortzea				
	3.2 Aplikazioan informazio iturrien sartzea				
	3.3 Adierazle nagusien ezagutze lanak				
	3.4 Adierazle nagusien garapena			4.900	
<i>Jarduerak</i>	3.5 Lankidetzaren hitzarmenaren izenpetzea				
	3.6 Interneten euskararen presentzia neurtzeko metodologia baten plantan emaitza				
	3.7 Euskararen presentzia Interneten gaiari buruz bildu datuen neurtzea eta azterketa				
	3.8 Arlo sozio-ekonomiari buruzko adierazle berezien sortzea				1.522
	3.9 Adierazle nagusien berrikuspena			2.000	2.000
<i>Ekintza</i>	<b>4 Datuen sisteman sartzea</b>	0	0	27.850	32.000
	4.1 Adierazle bakoitzaren datu estatistiko eguneratuen bilketa			11.000	13.000
<i>Jarduerak</i>	4.2 Adierazleen biltegitratze eta kudeaketa estatistika-informazioa sistema baten sortzea				
	4.3 2015 - 2016 ikasturteko helduen euskararen irakaskuntza eta hezkuntzaren adierazleen eguneratzea			8.550	10.000
	4.4 Datu-basearen eguneratzea			8.300	9.000
	4.5 Euskararen presentzia Interneten neurtzen duten datuen integrazioa				
	4.6 VI Inkesta Soziolinguistikoa				
	<b>5 Bildu datuen analisisia</b>	0	0	1.400	1.400
<i>Jarduerak</i>	5.1 EAS lan mintegia				
	5.2 EASen urteko bilduma			1.400	1.400
<i>Ekintza</i>	<b>6 Administrazioa</b>	0	0	3.114	3.171
<i>Jarduera</i>	6.1 Administrazio karguak (7,5%)	0	0	3.114	3.171
<b>Orotara = 90.085 €</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>44.628</b>	<b>45.457</b>

EEPren etekinak		2014	2015	2016	2017
POCTEFA diru laguntza (%65 = 58.555 €)		0	0	29.008	29.547
EEPren Autofinantziario partea (%35 = 31.530 €)		0	0	15.620	15.910
<b>Orotara = 90.085 €</b>		<b>0</b>	<b>0</b>	<b>44.628</b>	<b>45.457</b>



Proyecto / Projet EAS

PLAN DE FINANCIACIÓN / PLAN DE FINANCEMENT

SOCIOS / PARTENAIRES	TOTAL	FEDER			COFIN. PUB.				AUTOFIN.		
		FEDER FR	FEDER ESP	%	FR	ESP	AND	%	FR	ESP	%
Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco	327.256	0	212.716	65,00%	0	0	0	0,00%	0	114.540	35,00%
% 1º/ 1er Benefic.	54,68%										
Office Public de la Langue Basque-Euskararen Erakunde Publikoa	90.085	58.555	0	65,00%	0	0	0	0,00%	31.530	0	35,00%
% Benefic. 1	15,05%										
Euskarabidea-Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra	91.375	0	59.394	65,00%	0	0	0	0,00%	0	31.981	35,00%
% Benefic. 2	15,27%										
Arabako Foru Aldundia-Diputación Foral de Álava	29.924	0	19.451	65,00%	0	0	0	0,00%	0	10.473	35,00%
% Benefic. 3	5,00%										
Bizkaiko Foru Aldundia-Diputación Foral de Bizkaia	29.924	0	19.451	65,00%	0	0	0	0,00%	0	10.473	35,00%
% Benefic. 4	5,00%										
Gipuzkoako Foru Aldundia-Diputación Foral de Gipuzkoa	29.924	0	19.451	65,00%	0	0	0	0,00%	0	10.473	35,00%
% Benefic. 5	5,00%										
<b>TOTAL ES-FR</b>	<b>598.488</b>		<b>389.018</b>	<b>65,00%</b>			<b>0</b>	<b>0,00%</b>		<b>209.470</b>	<b>35,00%</b>
% Benefic. ESP - FR	100,00%										
Andorra	0										
% Socios/ Partenaires	0,00%										
<b>TOTAL ESP-FR-AND</b>	<b>598.488</b>		<b>389.018</b>	<b>65,00%</b>			<b>0</b>	<b>0,00%</b>		<b>209.470</b>	<b>35,00%</b>
	100,00%										

Fecha / Date:

Firmantes / Signatz:

HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA  
ETA KULTURA SAILA  
Hizkuntza Politikaren eta Kulturaren Saila  
Eusko Jaurlaritza-Gobierno Vasco  
DEPARTAMENTO DE EDUCACION,  
POLITICA LINGÜISTICA Y CULTURA  
Viceconsejería de Política Lingüística

Arabako Foru Aldundia-Diputación Foral de Álava

Euskararen erakunde publikoa  
Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoa

Bizkaiko Foru Aldundia-Diputación Foral de Bizkaia

Euskarabidea-Nafarroako Gobernua-Gobierno de Navarra  
Nafarroako Gobernua  
Gobierno de Navarra  
Herriarrekiko eta Erakundeekiko Harremanak  
Relaciones Ciudadanas e Institucionales

Gipuzkoako Foru Aldundia-Diputación Foral de Gipuzkoa

*Handwritten signature: Gure Alde delune*  
Euskararen Erakunde Publikoa  
Departamento de Euskara, Cultura y Deportes

*Red stamp: Euskararen Erakunde Publikoa*  
Euskararen Erakunde Publikoa  
Euskararen Erakunde Publikoa  
Euskararen Erakunde Publikoa

*Blue stamp: Gipuzkoako Foru Aldundia*  
Diputatu Nagusiaren Aleria  
Hizkuntza Berdintasuneko Zuzendaritza Nagusia

**PROGRAMME INTERREG V A ESPAGNE / FRANCE / ANDORRE (POCTEFA) 2014-2020**

**PROGRAMA INTERREG V A ESPAÑA / FRANCIA / ANDORRA (POCTEFA) 2014-2020**

**CONVENTION TRANSFRONTALIERE DE PARTENARIAT**

**EAS – ESKARAREN ADIERAZLE SITEMA / SYSTÈME D'INDICATEURS DE LA LANGUE BASQUE**

**CONVENIO TRANSFRONTERIZO DE PARTENARIADO**

**EAS – ESKARAREN ADIERAZLE SITEMA / SISTEMA DE INDICADORES DEL EUSKERA**

<p>LES SOUSSIGNES</p> <p><b>Gouvernement Basque, CIF : S-4833001-C</b></p> <p>Représenté légalement par <b>Patxi Xabier Baztarrrika Galparsoro</b>, en qualité de vice-ministre de la Politique Linguistique, C/ Donostia-San Sebastián, 1, 01010-Vitoria-Gasteiz Téléphone : 945 018 110, E-mail : hizkpol@euskadi.eus Ci-après désigné <b>(Chef de file) du projet, Partenaire 1</b></p> <p><b>Euskararen Erakunde Publikoa - Office Public de la Langue Basque -EEP, Siret : 18640912400028</b></p> <p>Représenté légalement par <b>François Maïtia</b>, en qualité de Président 2 allée des Platanes, Platanondoan ibilbidea, 2 - 64100 Bayonne Téléphone : 0559311834, E-mail: Francois.Maitia@wanadoo.fr Ci-après désigné <b>Partenaire 2</b>,</p>	<p>LOS ABAJO FIRMANTES</p> <p><b>Gobierno Vasco, CIF: S-4833001-C</b></p> <p>Representado legalmente por <b>Patxi Xabier Baztarrrika Galparsoro</b>, En calidad de viceconsejero de Política Lingüística C/ Donostia-San Sebastián, 1, 01010-Vitoria-Gasteiz Teléfono: 945 018 110, E-mail: hizkpol@euskadi.eus A continuación nombrado <b>(Jefe de Fila) del proyecto, Socio 1</b></p> <p><b>Euskararen Erakunde Publikoa - Office Publique de la Langue Basque -EEP, Siret : 18640912400028</b></p> <p>Representado legalmente por <b>François Maïtia</b>, En calidad de Presidente, 2 allée des Platanes, Platanondoan ibilbidea, 2 - 64100 Bayonne Téléfono: 0559311834, E-mail: Francois.Maitia@wanadoo.fr A continuación nombrado <b>Socio 2</b>,</p>
<p><b>Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera, CIF: Q3150046E</b></p> <p>Représenté légalement <b>Mikel Arregui Pérez</b>, en qualité de directeur, C/ Yanguas y Miranda, 27 1º. 31003 Pamplona / Iruña Téléphone : 616 22 95 68, E-mail : marregip@navarra.es Ci-après désigné <b>Partenaire 3</b>,</p>	<p><b>Euskarabidea – Instituto Navarro del Euskera, CIF: Q3150046E</b></p> <p>Representado legalmente por <b>Mikel Arregui Pérez</b>, En calidad de director-gerente, Calle Yanguas y Miranda, 27 1º. 31003 Pamplona / Iruña Teléfono: 616 22 95 68, E-mail: marregip@navarra.es A continuación nombrado <b>Socio 3</b>,</p>
<p><b>Gouvernement Provincial d'Álava, CIF : P-01000000-1</b></p> <p>Représenté légalement par <b>Igone Martinez de Luna Unanue</b> en qualité de Diputada de Euskara, Cultura y Deporte, C/ Samaniego 14, 4ª planta, 01008 Vitoria-Gasteiz Téléphone : 945181818, E-mail: imtzluna@alava.net Ci-après désigné <b>Partenaire 4</b>,</p>	<p><b>Diputación Foral de Álava, CIF: P-01000000-1</b></p> <p>Representada legalmente por <b>Igone Martinez de Luna Unanue</b> Diputada de Euskara, Cultura y Deporte, C/ Samaniego 14, 4ª planta, 01008 Vitoria-Gasteiz Teléfono: 945181818, E-mail: imtzluna@alava.net A continuación nombrado <b>Socio 4</b>,</p>
<p><b>Gouvernement Provincial de Bizkaia, CIF : P-48000000-D</b></p> <p>Représenté légalement par <b>Lorea Bilbao Ibarra</b>, en qualité de diputada de Euskera y Cultura, Alameda de Rekalde 30, 48009 Bilbao Téléphone : 944 06 86 98, E-mail: Kultura.diputadua@bizkaia.eus Ci-après désigné <b>Partenaire 5</b>,</p>	<p><b>Diputación Foral de Bizkaia, CIF: P-48000000-D</b></p> <p>Representado legalmente por <b>Lorea Bilbao Ibarra</b>, En calidad de diputada de Euskera y Cultura, Alameda de Rekalde 30, 48009 Bilbao Teléfono: 944 06 86 98, E-mail: Kultura.diputadua@bizkaia.eus A continuación nombrado <b>Socio 5</b>,</p>



**Gouvernement Provincial de Gipuzkoa, CIF : P-2000000-F**

Représenté légalement par **M. Mikel Irizar Intxausti**,  
en qualité de directeur général d'Égalité Linguistique,  
Gipuzkoako plaza z.g., e-20004 Donostia  
+34 634416703 mirizar@gipuzkoa.eus  
Ci-après désigné **Partenaire 6**,

**Diputación Foral de Gipuzkoa, CIF: P-2000000-F**

Représentado legalmente por **Mikel Irizar Intxausti**,  
director general de Igualdad Lingüística,  
Gipuzkoako plaza z.g., e-20004 Donostia  
+34 634416703 mirizar@gipuzkoa.eus  
A continuación nombrado **Socio 6**,

<p>Vus les Règlements communautaires portant dispositions sur les fonds structurels européens et notamment les Règlements :</p> <p>(CE) N° 1299/2013 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 17 décembre 2013 portant dispositions particulières relatives à la contribution du Fonds Européen de développement régional à l'objectif « Coopération Territoriale Européenne ».</p> <p>(CE) N° 1301/2013 PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 17 décembre 2013 relatif au Fonds Européen de développement régional et aux dispositions particulières relatives à l'objectif « Investissement pour la croissance et l'emploi »;</p> <p>(CE) N° 1303/2013 DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL du 17 décembre 2013 portant dispositions communes relatives au Fonds Européen de développement régional, au fonds social européen, au fonds de cohésion, au fonds européen agricole pour le développement rural et au fonds pour les affaires maritimes et la pêche, portant disposition générale applicable au fonds européen de développement régional, au fonds social européen, au fonds de cohésion et au fonds européen pour les affaires maritimes et la pêche;</p> <p>Vu le Programme INTERREG V A Espagne/ France /Andorre (POCTEFA) 2014-200 approuvé par la Commission Européenne le 19 mai 2015 par décision C (2015) 3086 ;</p>	<p>Vistos los reglamentos comunitarios referentes a disposiciones sobre los fondos estructurales europeos y más concretamente los reglamentos :</p> <p>(CE) N° 1299/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO, del 12 de diciembre de 2013, por el que se establecen disposiciones específicas relativas al apoyo del Fondo Europeo de Desarrollo Regional al objetivo de "Cooperación Territorial Europea".</p> <p>(CE) N° 1301/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO, de 17 de diciembre de 2013, sobre el Fondo Europeo de Desarrollo Regional y sobre disposiciones específicas relativas al objetivo de "inversión en crecimiento y empleo";</p> <p>(CE) N° 1303/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO, de 17 de diciembre de 2013 por el que se establecen disposiciones comunes relativas al Fondo Europeo de Desarrollo Regional, al Fondo Social Europeo, al Fondo de cohesión, al fondo europeo agrícola de desarrollo rural y fondo europeo marítimo y de la pesca, y por el que se establecen disposiciones generales relativas al fondo europeo de desarrollo regional, al fondo social europeo, al fondo de cohesión y fondo europeo marítimo y de la pesca;</p> <p>Visto el Programa INTERREG V A España/ Francia/Andorra (POCTEFA) 2014/2020 aprobado por la Comisión Europea el 19 de mayo de 2015 por decisión C (2015) 3086 ;</p>
---	--

## ARTICLE 1 – OBJET DE LA CONVENTION

Les entités précitées s'engagent à respecter la présente convention, qui définit leurs droits, leurs obligations et leurs responsabilités respectives quant à la réalisation du projet intitulé EAS (Euskararen Adierazle Sistema / Système d'Indicateurs de la Langue Basque) présenté sur l'axe 3 du Programme INTERREG V A Espagne-France-Andorre (POCTEFA) 2014-2020, dont le contenu est approuvé par tous les partenaires.

Le projet prévoit un nombre total de 6 partenaires, un coût total éligible de 598.488 €

Le formulaire de candidature du projet et ses annexes respectives font partie intégrante de la présente convention.

## ARTICLE 2 – DESIGNATION DU CHEF DE FILE DU PROJET

Le partenaire Gouvernement Basque est désigné par l'ensemble des autres partenaires comme étant le **Chef de file** du projet, objet de la présente convention de partenariat.

Le Chef de file du projet s'engage à être :

- l'interlocuteur du Consorcio de la Communauté de Travail des Pyrénées et du Ministerio de Economía y Hacienda respectivement Autorité de Gestion et Autorité de Certification du Programme INTERREG V A Espagne-France-Andorre (POCTEFA) 2014-2020 ainsi que des Autorités Nationales et du Coordinateur Territorial concerné par le projet ;

## ARTICULO 1 – OBJETO DEL CONVENIO

Las citadas entidades se comprometen a respetar el presente convenio, el cual define sus derechos, sus obligaciones y sus responsabilidades respectivas en cuanto a la realización del proyecto EAS (Euskararen Adierazle Sistema / Sistema de Indicadores del Euskera) presentado por el eje 3 del Programa INTERREG V A España/Francia/Andorra (POCTEFA) 2014-2020, y cuyo contenido es aprobado por todos los socios.

El proyecto prevé un número total de 6 socios, un gasto total elegible de 598.488 €.

El formulario de candidatura del proyecto y sus anexos respectivos forman parte íntegra del presente convenio.

## ARTICULO 2 – DESIGNACION DEL JEFE DE FILA DEL PROYECTO

El socio Gobierno Vasco es nombrado por el conjunto de los otros socios como **Jefe de Fila** del proyecto, objeto del presente convenio de partenariatado.

El Jefe de Fila del proyecto se compromete a ser:

- el interlocutor del Consorcio de la Comunidad de Trabajo de los Pirineos y del Ministerio de Economía y Hacienda, respectivamente Autoridad de Gestión y Autoridad de Certificación del Programa INTERREG V A España/Francia/Andorra (POCTEFA) 2014-2020 así como de las Autoridades Nacionales y del Coordinador Territorial implicado por el proyecto.

<p>- le coordonnateur des partenaires signataires de la présente convention pour tous les aspects relevant de la gestion technique, administrative et financière du projet.</p> <p>Pour l'ensemble des partenaires signataires de la présente convention, le chef de file répondra :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de la mise en œuvre et de l'état d'avancement du projet en termes d'exécutions techniques, physiques et financières ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- el coordinador de los socios firmantes del presente convenio en todos los aspectos que dependen de la gestión técnica, administrativa y financiera del proyecto.</li> </ul> <p>El jefe de fila responderá por el conjunto de los socios firmantes del presente convenio:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de la puesta en marcha y del avance del proyecto en términos de ejecuciones técnicas, físicas y financieras;</li> </ul>
<p><b>ARTICLE 3 – RESPONSABILITES ET OBLIGATIONS DU CHEF DE FILE</b></p> <p>Le Chef de file doit respecter les dispositions et obligations figurant à l'article 13 du Règlement CE 1299/2013.</p> <p>De plus, le Chef de file est désigné en tant que tel afin de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- transmettre, au nom de tous les partenaires, à l'Autorité de Gestion, via le SC, administration de dépôt, le projet incluant l'ensemble de la documentation afférente au projet mentionné dans le formulaire de candidature du projet qui précise également le coût et le nombre de partenaires ;</li> <li>- répondre, en tant que référent unique et en accord avec les autres partenaires, aux demandes d'information qui émaneraient du SC chargé de l'instruction du projet;</li> <li>- communiquer aux autres partenaires les résultats de l'instruction et les décisions adoptées par le Comité de Programmation ;</li> <li>- communiquer à l'Autorité de Gestion, avec copie au SC et aux Coordinateurs Territoriaux pour les projets de proximité* les décisions et les modifications adoptées par l'ensemble des partenaires ;</li> </ul>	<p><b>ARTICULO 3 – RESPONSABILIDADES Y OBLIGACIONES DEL JEFE DE FILA</b></p> <p>El Jefe de Fila debe respetar las disposiciones y obligaciones del artículo 13 del Reglamento CE 1299/2013.</p> <p>Además, el Jefe de Fila es nombrado como tal con el fin de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Transmitir, en nombre de todos los socios, a la Autoridad de Gestión, vía la SC, administración de recepción, el proyecto, incluyendo el conjunto de la documentación relativa al proyecto mencionado en el formulario de candidatura del proyecto, que establece también el gasto y el número de socios;</li> <li>- Responder, como único referente y de acuerdo con los otros socios, a las solicitudes de información que emanasen de la SC encargada de la instrucción del proyecto;</li> <li>- Comunicar a los otros socios los resultados de la instrucción y las decisiones adoptadas por el Comité de Programación;</li> <li>- Comunicar a la Autoridad de Gestión, con copia a la SC y a los Coordinadores territoriales para los proyectos de proximidad*, las decisiones y las modificaciones adoptadas por el conjunto de socios;</li> </ul>

<p>* Projets de proximité : Projets au niveau desquels tous les bénéficiaires appartiennent à une même zone géographique prédéfinie du programme :</p> <p><u>Est</u> : Catalogne, Andorre, avec les Régions Languedoc-Roussillon et Midi-Pyrénées, et les départements de la Haute-Garonne, l'Ariège et des Pyrénées Orientales.</p> <p><u>Centre</u> : Aragon avec la Région Midi Pyrénées, les départements de Haute-Garonne et Hautes-Pyrénées.</p> <p><u>Ouest</u> : Pays Basque, Aragon, Navarre, La Rioja, Région Aquitaine, département des Pyrénées Atlantiques.</p> <p>Un tel projet se déroule et concerne exclusivement un seul et même territoire géographique.</p> <p>Projets transversaux : Projets qui ne remplissent pas les conditions requises pour être considérées en tant que projets de proximité</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- cosigner avec l'Autorité de Gestion la convention de financement FEDER ;</li> <li>- veiller au démarrage coordonné du projet et en informer l'Autorité de Gestion ;</li> <li>- pourvoir à l'exécution des actions du projet selon les modalités et les délais prévus dans le formulaire de candidature annexé ; en cas de retard dans le démarrage ou la réalisation des actions, tenir informé l'Autorité de Gestion ;</li> </ul> <p>NB: le démarrage du projet devra intervenir dans un délai de 3 mois après signature de la convention de financement FEDER</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- solliciter auprès de l'Autorité de Gestion les versements des fonds FEDER tels que prévus dans la convention de financement FEDER;</li> </ul>	<p>* Projets de proximité: Aquellos en los que todos y cada uno de los promotores pertenecen a una sola de las áreas definidas del Programa</p> <p><u>Este</u>: Cataluña, Andorra con las Regiones Languedoc-Roussillon y Midi-Pyrénées, los departamentos de Haute-Garonne, Ariège y Pyrénées Orientales.</p> <p><u>Centro</u>: Aragón con la Región Midi-Pyrénées, los departamentos de Haute-Garonne y Hautes-Pyrénées.</p> <p><u>Oeste</u>: País Vasco, Aragón, Navarra, La Rioja, la Región Aquitania y el departamento de Pyrénées Atlantiques.</p> <p>El proyecto se desarrolla y afecta exclusivamente a una única área.</p> <p>Proyectos transversales: Aquellos en los que no se de alguna de las condiciones requeridas para su consideración como proyectos de proximidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Firmar conjuntamente con la Autoridad de Gestión el convenio de financiación FEDER;</li> <li>- Velar por el arranque coordinado del proyecto e informar a la Autoridad de Gestión.</li> <li>- Proceder a la ejecución de las acciones del proyecto según las modalidades y los plazos previstos en el formulario de candidatura anexado; en caso de retraso en el arranque o en la realización de las acciones, mantener informada a la Autoridad de Gestión.</li> </ul> <p>NB: el arranque del proyecto deberá producirse en un plazo de 3 meses tras la firma del convenio de financiación FEDER.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Solicitar a la Autoridad de Gestión los pagos de los fondos FEDER tal y como están previstos en el convenio de financiación FEDER;</li> </ul>
---	--

<p>- Garantir à l'Autorité de Gestion la tenue d'une comptabilité séparée pour l'ensemble de l'opération cofinancée par le Programme et se soumettre à tout contrôle sur pièce et sur place effectué par toute instance mandatée par l'Autorité de Gestion, l'Autorité de Certification, la Commission Européenne ou les Autorités Nationales;</p> <p>- vérifier que les dépenses présentées, sur la base des modèles fournis par le Programme, par les partenaires participant à l'opération ont été payées dans le but de mettre en œuvre les actions du projet dans lesquelles ils sont impliqués et que ces dépenses ont été validées par les services contrôleurs.</p>	<p>- Garantizar a la Autoridad de Gestión el mantenimiento de una contabilidad separada para el conjunto de la operación cofinanciada por el programa y someterse a cualquier control documental y sobre el terreno efectuado por cualquier instancia delegada por la Autoridad de Gestión, la Autoridad de certificación, la Comisión Europea o las Autoridades Nacionales;</p> <p>- Comprobar que los gastos presentados, en base a los modelos predispuestos por el programa, por los socios que participan en la operación, han sido pagados, con el fin de poner en marcha las acciones del proyecto en las cuales están implicados, y que esos gastos han sido validados por los servicios de control.</p>
<p><b>ARTICLE 4 – RESPONSABILITES ET OBLIGATIONS DES PARTENAIRES DU PROJET</b></p> <p>4-1 : <u>Tous les partenaires de la présente convention, y compris le Chef de file, s'engagent pour leur participation respective dans la réalisation du projet commun visé à l'article 1 de la présente convention, à :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- tenir une comptabilité séparée de leurs dépenses et de leurs Cofinancements Publics Nationaux (CPN) ;</li> <li>- s'informer mutuellement des modifications et/ou retards de réalisation des actions du projet ;</li> <li>- assurer la publicité de la participation européenne selon les dispositions établies par l'annexe XII paragraphe 2.2 du Règlement Communautaire CE 1303/2013 en vigueur (panneaux, information des publics concernés, ...) et les dispositions nationales spécifiques;</li> <li>- respecter les politiques communautaires (qui lui sont opposables), et notamment les règles de : <ul style="list-style-type: none"> <li>o concurrence et de passation des marchés publics,</li> <li>o protection de l'environnement,</li> <li>o l'égalité des chances entre femmes et hommes.</li> </ul> </li> </ul>	<p><b>ARTICULO 4 – RESPONSABILIDADES Y OBLIGACIONES DE LOS SOCIOS DEL PROYECTO</b></p> <p>4-1: <u>Todos los socios del presente convenio, incluido el jefe de fila, se comprometen en su respectiva participación en la realización del proyecto común descrito en el artículo 1 del presente convenio, a:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Llevar una contabilidad por separado de sus gastos y de su Cofinanciación Pública.</li> <li>- Informarse mutuamente de las modificaciones y/o retrasos en la realización de las acciones del proyecto.</li> <li>- Asegurar la publicidad de la participación europea según las disposiciones establecidas por el anexo XII apartado 2.2 del Reglamento comunitario CE 1303/2013 en vigor (paneles, información del público en cuestión,...) y las disposiciones nacionales específicas;</li> <li>- Respetar las políticas comunitarias (que le vinculan), y especialmente las reglas de : <ul style="list-style-type: none"> <li>o competencia y contratación,</li> <li>o protección del medio ambiente,</li> <li>o igualdad de oportunidades entre hombres y mujeres.</li> </ul> </li> </ul>

<p>- transmettre aux services contrôleurs chargés de la validation des dépenses du projet toutes les pièces justificatives des partenaires nécessaires aux versements de la subvention FEDER (factures acquittées et/ou pièces de valeur probantes équivalentes, certificats administratifs, données relatives aux indicateurs physiques de réalisation, de résultat et d'impact...);</p> <p>- assumer leur responsabilité en cas d'irrégularité des dépenses déclarées.</p>	<p>- Remettre a los servicios de control encargados de la validación de los gastos del proyecto todos los justificantes necesarios para los pagos de la subvención FEDER (facturas pagadas y/o justificantes de igual valor probatorio, certificados administrativos, datos relativos a los indicadores físicos de realización, de resultado y de impacto...)</p> <p>- Asumir sus responsabilidades en caso de irregularidades de los gastos declarados.</p>
<p>4-2 : Afin de faciliter les obligations du Chef de file vis-à-vis de l'Autorité de Gestion, dans le cadre de leurs droits et obligations vis-à-vis du Chef de file du projet, les partenaires non-chefs de file acceptent la coordination technique, administrative et financière du Chef de file et s'engagent à l'informer régulièrement de l'avancement de leur participation au projet visé à l'article 1.</p>	<p>4-2: Con el fin de facilitar las obligaciones del jefe de fila hacia la Autoridad de Gestión, en el marco de sus derechos y obligaciones hacia el jefe de fila del proyecto, el (los) socio(s) que no es (son) jefe de fila acepta(n) la coordinación técnica, administrativa y financiera del jefe de fila y se compromete(n) a informarle regularmente del avance de su(s) participación en el proyecto referenciado en el artículo 1.</p>
<p>Ils s'engagent notamment à :</p>	<p>Se compromete(n) especialmente a:</p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Fournir dans les plus brefs délais les réponses aux demandes d'information ainsi que les documents complémentaires nécessaires à l'instruction du projet ;</li> <li>2. Communiquer leur accord quant aux décisions et éventuelles modifications que pourraient adopter le Comité de Programmation et qui leur seraient communiquées par le Chef de file ;</li> <li>3. Réaliser les activités qui leur incombent selon les modalités et les délais prévus par le formulaire de candidature annexé, en cas de programmation du projet ;</li> <li>4. transmettre au Chef de file un état d'avancement physique, administratif et financier périodique;</li> <li>5. Informer le Chef de file des déclarations de dépenses en vue des demandes d'acompte et de solde de la subvention communautaire ;</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dar respuesta en el más breve plazo a las solicitudes de información, así como suministrar los documentos complementarios necesarios a la instrucción del proyecto;</li> <li>2. Comunicar su acuerdo en cuanto a las decisiones y eventuales modificaciones que podría adoptar el Comité de Programación, y que le serían comunicadas por el Jefe de fila;</li> <li>3. Realizar las actividades que le incumben según las modalidades y los plazos previstos en el formulario de candidatura anexo, en caso de programación del proyecto,</li> <li>4. Remitir al Jefe de fila un estado del avance físico, administrativo y financiero periódico;</li> <li>5. informar al Jefe de fila sobre las declaraciones de gastos debidamente firmadas, en vista de las solicitudes de pago a cuenta y de saldo de la subvención comunitaria;</li> </ol>

<p>6. transmettre au Chef de file les documents afférents à l'exécution des actions du projet relevant de leur responsabilité afin d'élaborer les rapports d'activités ;</p> <p>7. mettre à disposition les pièces nécessaires aux contrôles et aux certifications de dépenses. A cette fin, ils s'engagent à conserver et à tenir disponible au cours des 3 années suivant le paiement du solde de la subvention l'ensemble des justificatifs relatifs aux dépenses du projet.</p>	<p>6. Remettre au Jefe de fila la documentación correspondiente a la ejecución de acciones del proyecto, en el marco de su responsabilidad para elaborar los informes de actividades;</p> <p>7. Dar a conocer la documentación necesaria en los controles y en las certificaciones de gastos. Con este fin, se comprometen a conservar y a tener a disposición durante los 3 años siguientes, al pago del saldo de la subvención el conjunto de los justificantes relativos a los gastos del proyecto.</p>
<p>A l'appui de leurs demandes de paiement FEDER, ils lui fournissent:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- un compte-rendu d'exécution d'une part, et un état récapitulatif détaillé des travaux et dépenses réalisés d'autre part, accompagnés des pièces justificatives et factures acquittées et/ou des pièces comptables permettant de vérifier les paiements effectifs réalisés ;</li> <li>- un état récapitulatif certifié exact par les responsables administratifs et financiers de la structure, attestant de la perception des cofinancements publics prévus au plan de financement.</li> </ul>	<p>En apoyo a sus solicitudes de pago FEDER, le suministra(n):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Un informe de ejecución por una parte, y un estado detallado recapitulativo de los trabajos y gastos realizados por otra, acompañado de los justificantes y de las facturas y/o documentos contables de igual valor probatorio que permitan verificar el pago efectivamente realizado.</li> <li>- Un recapitulativo certificado <i>exacto</i> por los responsables administrativo y financiero de la estructura, que de fe de la percepción de la cofinanciación pública prevista en el plan de financiación.</li> </ul>
<p><b>ARTICLE 5 – PRESENTATION DU PROJET – ACTIONS A FINANCER - FINANCEMENT</b></p> <p>Le projet prévoit une durée de réalisation de 36 mois. La date prévisionnelle de démarrage est fixée au 1 Janvier 2015. La date prévisionnelle d'achèvement du projet est fixée au 31 Décembre 2017.</p> <p>Les partenaires s'engagent à réaliser et à financer les actions décrites dans le formulaire de candidature, conformément au plan de</p>	<p><b>ARTICULO 5 – PRESENTACION DEL PROYECTO – ACCIONES A FINANCIAR - FINANCIACION</b></p> <p>El proyecto prevé una duración de ejecución de 36 meses siendo la fecha prevista de arranque el 1 de enero de 2015, y la fecha prevista de conclusión el 31 de diciembre de 2017</p> <p>Los socios se comprometen a realizar y financiar las acciones descritas en el formulario de candidatura, de conformidad con el plan de</p>



financement signé annexé à la présente convention.

Afin de permettre la programmation du projet, les décisions d'attributions des cofinancements sollicités devront être obtenues au plus tard lors de la présentation du projet au Comité de Programmation du Programme INTERREG V A Espagne/France/Andorre (POCTEFA) 2014-2020.

- *L'ensemble des cofinancements publics sollicités, voire déjà obtenus, pour la mise en œuvre du projet devront être clairement identifiés en tant que cofinancement octroyé au projet mentionné à l'article 1 de la présente convention.*
- *Si le cofinancement public fait l'objet d'une décision d'octroi antérieure au dépôt du projet au présent Programme communautaire, une lettre de valorisation de la subvention devra être obtenue du co-financeur ; celle-ci devra spécifier son accord pour que le financement soit utilisé en tant que cofinancement public dans le plan de financement du partenaire concerné. Le partenaire devra dans ce cas également justifier que la subvention valorisée ne fait l'objet d'aucune autre demande de subvention auprès d'un autre programme de subvention communautaire.*

#### **COFINANCEMENT COMMUNAUTAIRE**

La subvention communautaire est calculée par rapport au coût total du projet.

Conformément au plan de financement prévisionnel annexé, le Chef de file sollicite au nom de tous les partenaires la subvention communautaire.

La remontée des dépenses auprès des services chargés du contrôle et de la validation des dépenses devra s'effectuer en continu et à minima

financiación firmado, anexoado al presente convenio.

Con el fin de permitir la programación del proyecto, las decisiones de atribuciones de cofinanciación sollicitadas deberán obtenerse, como muy tarde, en el momento de la presentación del proyecto al Comité de Programación del Programa INTERREG V A España/Francia/Andorra (POCTEFA) 2014-2020.

- *El conjunto de las cofinanciaciones públicas solicitadas, en su caso ya obtenidas, para la puesta en marcha del proyecto deberán estar claramente identificadas como cofinanciación otorgada al proyecto citado en el artículo 1 del presente convenio.*
- *En el caso en que la cofinanciación pública sea objeto de una decisión de atribución anterior al depósito del proyecto al presente programa comunitario, deberá obtenerse una declaración de imputación de la subvención por parte de la administración pública; esta deberá de expresar su acuerdo para que la financiación sea utilizada como cofinanciación pública en el plan de financiación del socio en cuestión. El socio deberá también, en este caso, justificar que la subvención valorizada no es objeto de ninguna otra solicitud de subvención dirigida a otro programa de subvención comunitaria.*

#### **COFINANCIACION COMUNITARIA**

La subvención comunitaria se calcula en base al coste total del proyecto.

De conformidad con el plan de financiación provisional en anexo, el jefe de fila solicita en nombre de todos los socios la subvención comunitaria.

La recepción de los gastos en los servicios encargados del control y validación de los gastos se hará de manera continua y como mínimo 1

<p>1 fois par an.</p> <p><b>ARTICLE 6 – MODIFICATIONS, REVERSEMENT ET RESILIATION :</b></p> <p>6.1 Toute modification de la présente convention fera l'objet d'un avenant qui devra être soumis à l'approbation des instances de pilotage du projet.</p> <p><b>Chaque bénéficiaire participant à l'opération assume la responsabilité en cas d'irrégularités des dépenses qu'il a déclarées.</b></p> <p><b>Par conséquent :</b></p> <p>6.2 : En cas de non-respect par un (des) partenaire(s) des clauses de la présente convention et en particulier, de la non-exécution totale ou partielle de la part du projet lui (leur) incombant, de la modification du plan de financement ou du programme des travaux sans autorisation préalable, de l'utilisation des fonds non conforme à l'objet de la présente convention ou du refus de se soumettre aux contrôles ; le Chef de file exigera le reversement partiel ou total des sommes FEDER versées à son (ses) partenaire(s).</p> <p>6-3 : Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, le(s) partenaire(s) concerné(s) s'engage(nt) à procéder au reversement des fonds FEDER indûment perçus dans les plus brefs délais et, au plus tard dans les 30 jours qui suivent la réception de l'ordre de reversement transmis au Chef de file par l'Autorité de Gestion.</p> <p><b>ARTICLE 7 – DUREE</b></p> <p>La présente convention entrera en vigueur à partir du 9 Novembre 2015 et prendra fin à la date d'échéance qui sera fixée par la convention de financement du FEDER.</p>	<p>veces al año.</p> <p><b>ARTICULO 6 – MODIFICACIONES, REINTEGRO Y RESCISION</b></p> <p>6.1 Cualquier modificación del presente acuerdo será objeto de un apéndice que se someterá a los órganos de coordinación del proyecto.</p> <p><b>Cada beneficiario participante en la operación asumirá la responsabilidad en caso de cualquier irregularidad en el gasto que haya declarado.</b></p> <p><b>Por lo tanto:</b></p> <p>6.2: En caso de incumplimiento por uno(s) socio(s) de las cláusulas del presente convenio y en particular, de la no ejecución total o parcial de la parte del proyecto que le(s) incumbe, de la modificación del plan de financiación o del programa de los trabajos sin autorización previa, de la utilización de fondos no conforme al objeto del presente convenio o de la negativa a someterse a los controles; el Jefe de fila deberá exigir el reintegro parcial o total de los importes FEDER pagados a su(s) socio(s).</p> <p>6-3: En los casos citados en los puntos 1 y 2 del presente artículo, el (los) socio(s) en cuestión se compromete(n) a proceder al reintegro de los fondos FEDER indebidamente percibidos en el más breve plazo y, como muy tarde en los 30 días que siguen el recibo de la orden reembolso remitida al Jefe de fila por la Autoridad de Gestión.</p> <p><b>ARTICULO 7 – DURACION</b></p> <p>El presente convenio entrará en vigor el 9 de noviembre de 2015 y finalizará con la fecha del cierre del convenio de financiación del FEDER.</p>
--	--

Les partenaires demeureront soumis aux dispositions et obligations qui en découlent.

#### **ARTICLE 8.- PUBLICITÉ ET COMMUNICATION**

8.1 Le premier bénéficiaire et les autres bénéficiaires s'engagent à mettre en œuvre conjointement les actions de communication établies dans le formulaire de candidature (C.5 Action n°2) afin d'assurer une promotion adéquate du projet et des résultats obtenus auprès des destinataires et du public en général.

8.2 Les parties signataires s'engagent à ce que toutes les actions élaborées dans le cadre du projet mentionnent que l'opération réalisée a été sélectionnée dans le cadre du programme opérationnel POCTEFA cofinancé par le FEDER conformément à l'annexe XII paragraphe 2.2 du Règlement communautaire CE 1303/2013 en vigueur. Cette publicité doit comporter obligatoirement le logotype du Programme et de l'Union Européenne.

8.3 Le logotype du Programme doit être utilisé conformément au « Manuel d'identité corporative ». Le logo de l'Union Européenne doit également figurer en respectant les normes graphiques définies dans l'annexe II du règlement (UE) n°821/2014. Cette documentation peut être obtenue auprès du Secrétariat Conjoint.

8.4 Le non respect de la réglementation en matière de publicité peut donner lieu à des corrections financières.

#### **ARTICLE 9.- DIFFUSION ET CAPITALISATION DES RÉSULTATS OBTENUS**

9.1 Les bénéficiaires s'engagent à diffuser une présentation des

Los socios quedarán sometidos a las disposiciones y a las obligaciones que emanan de él.

#### **ARTÍCULO 8.- PUBLICIDAD Y COMUNICACIÓN**

8.1 El beneficiario principal así como los demás beneficiarios se comprometen a poner en marcha conjuntamente las acciones de comunicación establecidas en el formulario de candidatura (C.5. Acción número 2) con el objeto de asegurar una adecuada difusión del proyecto y de los resultados alcanzados cara a los potenciales beneficiarios y el público en general.

8.2 Las partes firmantes se comprometen a que cualquier acción elaborada en el marco del programa mencione que la operación realizada ha sido seleccionada en el marco del Programa POCTEFA cofinanciado por el FEDER conforme a lo establecido en las disposiciones establecidas por el anexo XII apartado 2.2 del Reglamento comunitario CE 1303/2013 en vigor. También deberá llevar insertado obligatoriamente los logotipos del Programa y de la Unión Europea.

8.3 El logotipo del Programa deberá ser utilizado de acuerdo al "Manual de Identidad Corporativa". Asimismo, el logo de la Unión Europea debe respetar las normas gráficas establecidas en el Anexo II del Reglamento (UE) n° 821/2014. La documentación para el tratamiento de ambos logotipos podrá ser solicitada en todo momento a la Secretaría Conjointa.

8.4 El incumplimiento de la normativa en materia de información y comunicación puede dar lugar a correcciones financieras.

#### **ARTÍCULO 9. DIFUSIÓN Y CAPITALIZACIÓN DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS**

9.1 Los beneficiarios se comprometen a difundir una presentación de

résultats de leur projet et de les transmettre aux Etats membres, à l'Autorité de Gestion et au Secrétariat Conjoint. Par ailleurs, ils s'engagent à transmettre une copie des outils de diffusion et de communication réalisés au Secrétariat Conjoint.

9.2 Le bénéficiaire principal et les autres bénéficiaires doivent prendre en compte que les résultats obtenus doivent pouvoir être accessibles pour le public en général et pour toutes les parties intéressées en particulier. De plus, les bénéficiaires s'engagent à jouer un rôle actif dans toute action de capitalisation diffusion ou valorisation des résultats obtenus dans le cadre du projet.

9.3 La diffusion des résultats doit par ailleurs mentionner que les opinions présentées n'engagent que la responsabilité du bénéficiaire et, par conséquent, elles ne représentent en aucun cas, l'opinion officielle des organes de gestion du programme.

9.4 Les bénéficiaires acceptent que les organes de gestion du programme soient autorisés à diffuser les informations relatives au projet dans le cadre des actions de diffusion et de capitalisation du programme en général (nom de l'entité et coordonnées du premier bénéficiaire, nom des entités des autres bénéficiaires, montant de l'aide octroyée, résultats et produits espérés/obtenus)

#### **ARTICLE 10.- DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE**

Tous les produits (matériels et intellectuels) réalisés dans le cadre du projet appartiennent dans leur intégralité aux bénéficiaires du projet. Les organes de gestion du programme se réservent le droit de les valoriser dans le cadre de la publicité et capitalisation du programme. Les droits de propriété intellectuelle et industrielle préexistants qui sont mis à la disposition du projet sont pleinement respectés.

los resultados de su proyecto y a transmitirlos a los Estados Miembros, a la Autoridad de Gestión y a la Secretaría Conjunta. Asimismo, se comprometen a remitir a la Secretaría Conjunta una copia de las herramientas de difusión y comunicación realizadas.

9.2 El beneficiario principal y los otros beneficiarios han de tener en cuenta que los resultados obtenidos deben poder ser accesibles para el público general y para todas las partes interesadas en particular. Además, se comprometen también a tener un papel activo en las acciones de capitalización, difusión y valorización los resultados obtenidos del proyecto.

9.3 La difusión de resultados debe mencionar que las opiniones reflejadas, comprometen únicamente al beneficiario y que, en consecuencia, no representan en ningún caso la opinión oficial de los órganos de gestión del Programa.

9.4 Los beneficiarios aceptan que los órganos de gestión del Programa estén autorizados a difundir la información relativa al proyecto en el marco de las acciones de difusión y de capitalización del Programa en general (nombre de la entidad y datos del beneficiario principal, nombre de las entidades de los otros beneficiarios, montante de ayuda FEDER concedida, resultados y productos esperados/obtenidos).

#### **ARTÍCULO 10.- DERECHOS PROPIEDAD INTELECTUAL**

Todos los productos (materiales o inmateriales) creados en el marco del proyecto pertenecen en su integridad a los beneficiarios del proyecto. Los órganos de gestión del Programa se reservan el derecho de destacarlos en el marco de la publicidad y capitalización del Programa. Los derechos de propiedad intelectual e industrial preexistentes puestos a disposición del proyecto han de ser respetados plenamente.

### **ARTICLE 11 – LITIGES**

La présente convention est régie par la législation de l'État où se trouve le Chef de File du projet.

### **ARTICLE 12 – EQUIVALENCE LINGUISTIQUE**

Les versions françaises et espagnoles de la présente convention font également foi.

### **ARTICLE 13 – ENGAGEMENT DU PARTENARIAT**

Le Premier Bénéficiaire et l'ensemble des partenaires du projet:

- Sollicitent auprès de la Communauté de Travail des Pyrénées (CTP), Autorité de Gestion du Programme INTERREG V A Espagne/France/Andorre (POCTEFA), la subvention européenne FEDER conformément au plan de financement en annexe.
- Déclarent avoir sollicité les contreparties publiques prévues au plan de financement du projet (lettres de demandes en annexes).
- Attestent, par la présente, n'avoir pas obtenu, pour les actions prévues dans le projet présenté, d'autres aides ou subventions de l'Union européenne, de l'Etat ou de toute autre collectivité ou structure publique que celles prévues par le plan de financement présenté.
- S'engagent à respecter les obligations nationales et communautaires telles que prévues par les différents règlements en vigueur, notamment en matière de passation de marché publics, de recettes potentielles générées par le projet, de respect des règles en matière de concurrence.
- Certifient l'exactitude des renseignements et des documents joints en annexe.

### **Article 14 – ANNEXES**

Plan de financement signé par les partenaires.

### **ARTICULO 11 - LITIGIOS**

El presente convenio se rige por la legislación del Estado donde se encuentra el Jefe de fila del proyecto.

### **ARTICULO 12 – EQUIVALENCIA LINGÜÍSTICA**

Las versiones españolas y francesas del presente convenio también dan fe.

### **ARTICULO 13 – COMPROMISO DEL PARTENARIADO**

El jefe de fila y el conjunto de socios del proyecto

- Solicitan a la Comunidad de Trabajo de los Pirineos (CTP), Autoridad de Gestión del Programa INTERREG V A España/Francia/Andorra (POCTEFA) la subvención europea FEDER conforme al plan de financiación en anexo.
- Declaran haber solicitado las contrapartidas públicas previstas en el plan de financiación del proyecto (cartas de solicitud en anexo).
- Declara, por la presente, no haber recibido, para las acciones previstas en el presente proyecto, otras ayudas o subvenciones de la Unión Europea, del Estado o de otra administración o entidad pública salvo las previstas en el plan de financiación presentado.
- Se comprometen a respetar las obligaciones nacionales y comunitarias tal y como están previstas en los diferentes reglamentos vigentes en particular, en temas de contratación pública, de potenciales ingresos generados por el proyecto, de respeto de las normas en materia de competencia.
- Certifican la exactitud de la información y de los documentos adjuntos en anexo.

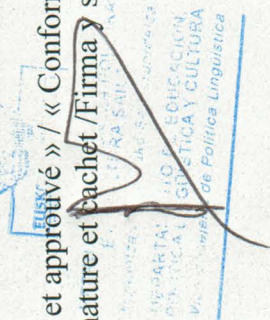
### **ARTICULO 14 – ANEXOS**

Plan de financiación firmado por los socios.

Fait à Vitoria-Gasteiz, hecho en Vitoria-Gasteiz  
en 7 exemplaires / 7 ejemplares,  
le 9 Novembre 2015 / el 9 de noviembre de 2015

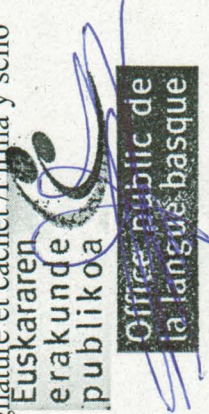
*Gouvernement Basque / Gobierno Vasco,  
Vice-ministre de la Politique Linguistique /  
Viceconsejero de Política Lingüística*  
**Patxi Xabier Baztarrrika Galparsoro**

« Lu et approuvé » / « Conforme »  
Signature et cachet / Firma y sello



*Office Public de la Langue Basque-  
Euskararen Erakunde Publikoa,  
Président / Presidente*  
**François Maïtia**

« Lu et approuvé » / « Conforme »  
Signature et cachet / Firma y sello



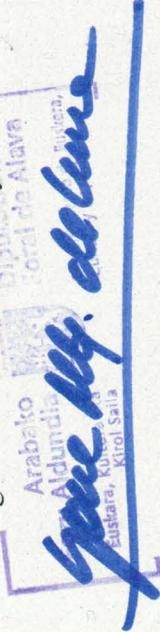
*Euskarabidea – Instituto Navarro del  
Euskera,  
Directeur-manager / Director-gerente*  
**Mikel Arregui Pérez**

« Lu et approuvé » / « Conforme »  
Signature et cachet / Firma y sello



*Gouvernement Provincial d'Alava /  
Diputación Foral de Alava,  
Deputé de la Langue Basque, la Culture et le  
Sport / Diputada Foral de Euskera, Cultura y  
Deporte*  
**Igone Martínez de Luna Unanue**

« Lu et approuvé » / « Conforme »  
Signature et cachet / Firma y sello



*Gouvernement Provincial de Bizkaia /  
Diputación Foral de Bizkaia,  
Deputé de la Langue Basque et la Culture /  
Diputada Foral de Euskera y Cultura*  
**Lorea Bilbao Ibarra**

« Lu et approuvé » / « Conforme »  
Signature et cachet / Firma y sello



*Gouvernement Provincial de Gipuzkoa /  
Diputación Foral de Gipuzkoa,  
Directeur général d'Égalité Linguistique /  
Director general de Igualdad Lingüística*  
**Mikel Irizar Intxausti**

« Lu et approuvé » / « Conforme »  
Signature et cachet / Firma y sello

